

Croatian Language and Literature in the World

SCIENCE OR SOMETHING ELSE?

Discussion about Andreja Zorić's book
Nationsbildung als kulturelle Lüge
 (*The Creation of the Nation as a Cultural Lie*)

Prepared by Gojko Borić and Srećko Lipovčan

Andreja Zorić: *Nationsbildung als kulturelle Lüge: Eine vergleichende Untersuchung zur kroatischen und tschechischen nationalen "Wiedergeburtbewegung" des 19. Jahrhunderts* (*The Creation of the Nation as a Cultural Lie: A Comparative Research of the Croatian and Czech Revival Movements in the Nineteenth Century*), München, Otto Sagner, 2005 [Slavistische Beiträge, 445].

Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät IV [Sprach- und Literaturwissenschaften] der Universität Regensburg, 2003.

Srećko Lipovčan (Zagreb):

WHY DISCUSSION ABOUT THIS BOOK?

Doctoral theses — even when they are published in, for them, the predetermined series of specialised publishers, they usually remain unknown to a wider circle of readers. But, with this book it was different, since the author held many lectures on it at the German Institutes of Slavic Studies. The “creation of the nation” — especially when the middle European and South-Eastern European regions are discussed — was a particularly complex and long process, frequently contradictory, which is why experts have known for a long time now that it should be approached with special sensitivity. The “national question” has not been, up to the present day, something that would leave extra-expert circles cold and uninterested. From that viewpoint, there can be no objection to the idea of discussing it at panel discussions that are visited by both experts, as well as those who are not, but are interested in the problem! The claim from the title of the book — that the “creation of the nation is a cultural lie” — was provoking enough even for many interested non-experts on historical science. Thus, on one occasion the author stated several theses that also provoked questions from the audience, and one of them would be: “Would not your claim that the creation of the Croatian nation was a ‘cultural lie’ serve as an excuse to abolish the Croatian state?” Andreja Zorić — as the person who asked the question confirms — said: “Absolutely!”

Regardless of who the real author is and which existing nation is discussed, there is no doubt that we witness the event in which a quasi-scientific thesis transformed at one moment into a political statement that denies the right to existence to an existing state. One doctoral thesis is, therefore, also according to its author, a call to the destruction (obliteration from the geographic map) of a state that is a member of the United Nations and a candidate for membership in the European Union. The answer to that — the thus far publicly rarely experienced — incident could have been a chance for a major political conflict. Instead of explaining the absurdity of such an “author’s thesis”, to ask a number of reputable German and Croatian experts on different professions (historians, linguists, culturologists) to read Zorić’s book and then state their views on its scientific well-foundedness, was considered to be more appropriate. It was a suggestion made by the Croatian cultural community “Colonia croatica” from Cologne, while the purchase of review copies was enabled by the organisation the Croatian World Congress in Germany. We have decided to publish the submitted texts in our journal particularly because the status

At the time when these texts were being prepared, something happened that is narrowly connected to the above-mentioned topic. Namely, on 1st September 2008 a decision about the international recognition of the Croatian language came into effect. The Head-in-Chief of the National and University Library TIHOMIL MASTROVIĆ wrote in the journal *Jezik* (a journal for the culture of the Croatian literary language) what the recognition was about and what it implied. The most significant excerpts from the text follow:

"In order to receive the international recognition of the Croatian language, the National and University Library initiated, at the beginning of 2008, the demand for the change of the code of the Croatian language. The thus far code *scr* that was used for the Croatian language is the abbreviation for *Serbo-Croatian-Roman*, whereas for the Serbian language the code *scc* was used, i.e. *Serbo-Croatian-Cyrillic*. The initiative was supported by the Croatian Institute for Norms, and a consent of a joint demand was initiated — with the National Library of Serbia and the institute for Standardization of Serbia — to change the existing international codes for languages. The joint request was written by the National and University Library in Zagreb, heads of the four institutions-applicants agreed on details and signed it at the meeting in Zagreb in March 2008, while the Serbian delegation delivered it to the international institution for norms 'ISO Registration Authority' at the Library of Congress in Washington in April 2008.

The request asked for the existing codes to be changed in a manner in which it suited the circumstances and national interests of all the signatories. It was also required that, instead of the thus far Serbo-Croatian, two entirely separated languages were introduced into the international classification of languages: the Croatian language (with the code *hrv*) and the Serbian language (with the code *srp*). In its official letter of 17th June 2008, the ISO 639-2 Registration Authority confirms the acceptance of this request and decides that the aforementioned, suggested codes — as the only valid ones for bibliographic and terminological application — for all bibliographic records — are applied from 1st September 2008.

The international recognition of the code *hrv* for the Croatian language for bibliographic usage is a significant achievement. The new status of the Croatian language regarding its new — internationally approved — norm will considerably facilitate the way of finding — as well as access to — Croatian books around the world. On the basis of this code, the Croatian book will be clearly defined in the library holdings of all world libraries, in different bibliographies, in scientific projects, and especially in school institutions where the Croatian language is learnt, first and foremost at universities, at correspondence courses, and at all scholarly, professional, administrative and political addresses vital for the status of the Croatian language and the Croatian literary and scholarly heritage in determining and creating the components of the world cultural heritage.

Since the aforementioned decision, the Croatian language has been 'identified' in the world as independent as it truly is".

Tihomil Mastrović (*Jezik* 4/2008, pp.150-153)

of the Croatian language outside Croatia (therefore, in the world) is an issue that has been considered by the journal *Most/The Bridge* for a number of years. Regarding the fact that the aforementioned book is a doctoral thesis at a German University and that it was spoken about and disputed particularly in Germany, the texts of those who got involved in this discussion are published in their original form — in the German language.

Gojko Borić (Köln): DIE KROATEN — EIN VOLK OHNE SPRACHE, KULTUR UND GESCHICHTE

Die Kroaten im deutschen Sprachgebiet sind, was die Anerkennung ihrer nationalen Identität betrifft, Kummer gewöhnt. Schon Friedrich Schiller beschreibt in seinem *Wallenstein* kroatische Soldaten im Dreißigjährigen Krieg als besonders grausam, und Friedrich Engels beschimpft sie als "geschichtsloses Volk", das zum Untergang verurteilt sei.¹

In neuerer Zeit führt ein deutscher Professor namens Wolf Oschlies einen wahren Propagandafeldzug gegen Kroatien, der in der Behauptung gipfelt, die Kroaten seien gar kein eigenständiges Volk,

¹ Roman Rosodolsky: *Zur nationalen Frage*, Verlag Olle&Wolter, Berlin, 1979.

vielmehr bildeten sie mit den Serben eine ethnische Gemeinschaft, und ihre Sprache sei nicht Kroatisch, sondern Serbokroatisch.² Der deutsche "revisionistische" Historiker Ernst Nolte behauptet, dass erst die nationalistischen Ustascha die kroatische Nation geschaffen haben.³ Der erklärte Katholikenfeind Karlheinz Deschner beschuldigt die Katholische Kirche in Kroatien, die Gräueltaten der Ustascha 1941 bis 1945 mitorganisiert zu haben, was einer Kollektivschuld der Kirche gleichkommt.⁴ In den beiden Büchern *Welt der Slawen*⁵ und *Die Welt der Slawen*⁶ werden die Kroaten nicht wie die Russen, Tschechen, Slowaken und Polen einzeln, sondern unter dem Sammelbegriff "Südslawen" behandelt. Zu dieser Art Publikationen gehört auch die Doktorarbeit von Andreja Zorić.

Ihr Buch hätte mutmaßlich weniger Beachtung in Deutschland gefunden, hätte die Autorin nicht eine Serie von Vorträgen in deutschen slawistischen Instituten zu ihrem Thema gehalten. In seinem Bericht über einen dieser Vorträge an der Universität von Mainz am 21. November 2006 fasst Ivica Košak, früherer Präsident der Vereinigung ehemaliger Studenten der Zagreber Universität (AMAC), Zorićs Behauptungen wie folgt zusammen:

1. Die erste kroatische Wiedergeburt im 19. Jahrhundert fand nicht statt, da es zuvor keine "nationale Geburt" gab.
2. Die Kroaten besaßen zu diesem Zeitpunkt weder Kultur noch Literatur, mit Ausnahme von Dubrovnik, auf das jedoch alle Südslawen "gleiche Rechte" haben.
3. Wenn es denn überhaupt eine verspätete Nationsbildung bei den Kroaten gegeben hat, dann ist sie durch die nationalistische Ustascha-Bewegung im Zweiten Weltkrieg vollzogen worden.
4. Die Kroaten waren bis zum 19. Jahrhundert Analphabeten und verfügten allein über die mündliche Überlieferung, so dass es keine schriftliche Kommunikation zwischen den einzelnen Dialekten gab.
5. Die Voraussetzungen für die Schaffung von kroatischen Standardsprachen schuf der serbische Sprachbegründer Vuk St. Karadžić.
6. Die "kroatische Wiedergeburt" hatte weniger als 20 Protagonisten.
7. In seinem Epos *Der Tod des Smail Aga Čengić* stellt der kroatische Dichter Ivan Mažuranić die "Eingeborenen" (Montenegriner und nicht Kroaten!) als primitiv und brutal dar.
8. Die Romane von August Šenoa, des führenden kroatischen Schriftstellers im 19. Jahrhundert, waren nationalistisch und für gerade lesekundige Damen geeignet.

Auf die Frage von Ivica Košak, ob die Behauptung, die Nationsbildung bei den Kroaten sei eine "kulturelle Lüge" nicht als Begründung für die Abschaffung des kroatischen Staates dienen könnte, antwortete Andreja Zorić: "So ist es!" Es geht also weniger um die Wissenschaft als um Politik, die Andreja Zorić hier mit ihren Gleichgesinnten betreibt. Genannt seien dazu die Schriftstellerin Dubravka Ugrešić und die Slawistin Snježana Kordić. Die erste hat durch ihr Buch *Die Kultur der Lüge*⁷ die Autorin Zorić offenbar stark beeinflusst, die andere rezensierte Zorićs Buch wohlwollend, ohne jegliche kritische Bemerkung, in der Zagreber Zeitschrift *Književna republika* (Nr. 7-8, 2006). Die Schriftstellerin Dubravka Ugrešić erklärt sich in ihrem Buch als "Jugoslawin", weil sie sich mit ihrer literarischen Arbeit nicht — wie sie schreibt — für die Verteidigung Kroatiens zur Verfügung stellen wolle (was indes niemand von ihr verlangt hatte!). Seit der Unabhängigkeit des Landes lebt sie, wie sie sagt, als Exilantin im Ausland, was sie jedoch nicht daran hindert, ihre ungeliebte Heimat zu besuchen, wann immer sie will. Ihre Bücher werden nach wie vor in Kroatien verlegt.

Snježana Kordić wiederum ist die einzige Slawistin in Kroatien, die der so genannten serbokroatischen Sprache die Treue hält.⁸ Der Begriff "Serbokroatisch" wurde auch im kommunistischen Jugosla-

² *Eurasisches Magazin*, 28.12.2006.

³ In seinem Buch *Die faschistischen Bewegungen*, Verlag DTV München, 1966.

⁴ K. Deschner: *Jugoslawien damals wie heute*, NRhZ-Online, 02.01.2008.

⁵ Herausgeber: Joachim Hermann, Verlag C.H. Beck, München, 1986.

⁶ Herausgeber: Hans Kohn, Fischer Verlag, Frankfurt, 1960.

⁷ Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1994.

⁸ Lehrbuch *Kroatisch-Serbisch*, Verlag Helmut Buske, Hamburg, 2004.

wien zu keiner Zeit in der kroatischen Verfassung festgeschrieben und noch weniger im Unterricht verwendet. Vor einigen Jahren wurde auch aus den bosnisch-herzegowinischen und serbischen Verfassungen der Begriff "Serbokroatisch" entfernt. Er geistert offenbar sehr hartnäckig nur noch in den Köpfen und Texten einiger weniger deutscher, ewig gestriger, Slawisten.⁹

Abgesehen von den Thesen in dem oben erwähnten Mainzer Vortrag, welche andere "Entdeckungen" erwarten den Leser in dem Buch von Andreja Zorić? Hier einige Stichworte: Die nationalen Erneuerer bei den Kroaten und Tschechen beriefen sich im 19. Jahrhundert auf die eigenständige Kultur ihrer Völker. Dies sei jedoch eine Lüge, weil beide Nationen bis dato nicht existierten. Eine Minderheit bei den Kroaten habe eine eigene "Kultur der Lüge" geschaffen, um diese der andersartigen Kultur der Mehrheit überzustülpen. Es seien historische Dokumente gefälscht worden mit der Absicht, das Kulturgedächtnis der Mehrheit zu beeinflussen. Weiter behauptet Zorić, dass die Kroaten im 19. Jahrhundert auf keine gemeinsame sprachliche, literarische und schriftliche Tradition verweisen konnten, vielmehr seien erst die neuzeitlichen Errungenschaften in die Vergangenheit verpflanzt worden. Falsch sei, dass die Nationsbildung auf der Grundlage der gemeinsamen Sprache, Abstammung, Geschichte, Tradition und Religion erfolgte. Wichtiger sei vielmehr ein Konzept gewesen, die Nation aufgrund gemeinsamer Gruppeninteressen zu schaffen, die Freiheit, Einigkeit und Brüderlichkeit zum Ziel hatten. Im 19. Jahrhundert sei bei den Kroaten eine Art moralische Überlegenheit propagiert worden, die von der Übereinstimmung von nationaler Ideologie und der eigenen "Wahrheit" herrührte. Die Autorin verweist dabei auf die gleichartige Kritik von Dubravka Ugrešić (150 Jahre später) an der heutigen "falschen" kroatischen Wirklichkeit. Der Kampf gegen die Osmanen seit dem 15. Jahrhundert sei in der Literatur als Drohkulisse genutzt worden, um das Eigenbild positiver erscheinen zu lassen. Bis heute würden die eigene "nationale Sache" als wahrhaftig und die gegnerischen Positionen als lügenhaft dargestellt. Nach Meinung der Autorin wirkten die nationalen Mythologien heute als Bremse in der Einigung Europas und anderen Formen internationaler Verbindungen.

An dieser Stelle sind wir erneut bei der Politik. Ebenfalls eher politisch als literaturkritisch analysiert die Autorin Mažuranićs Epos *Der Tod des Smail Aga Čengić*. Bei der Übersetzung seiner Gedichte offenbart sie obendrein ihre mangelhaften Kenntnisse der kroatischen Sprache. Auch ihre Deutung der Romane Šenoas ist politisch und nicht literarisch. Völlig unbeachtet läßt sie ein grundlegendes Werk von Gisa Dippe *August Šenoas historische Romane*.¹⁰

Drei grundsätzliche Kritikpunkte zum Buch von Andreja Zorić möchte ich voranstellen. Erstens: ihre ungenügende Bearbeitung der wichtigsten kroatischen und sogar deutschen Werke über diese Problematik. Zweitens: ihre beharrliche Anlehnung an das mehr polemische, nicht wissenschaftlich begründete Buch der Schriftstellerin Dubravka Ugrešić. Drittens: ihr "Tunnelblick" auf nur einen Teil der ersten kroatischen Wiedergeburtbewegung, nämlich den kulturellen, der natürlich von Bedeutung war, aber eben nur einen Abschnitt von vielen (beispielsweise den politischen und wirtschaftlichen) im gesamten Spektrum dieser vielschichtigen nationalen Erneuerung darstellte.

Aus dieser Doktorarbeit ist unschwer zu entnehmen, dass die Autorin nicht einmal ein so wesentliches Buch wie den Sammelband *Lexikon zur Geschichte Südosteuropas*¹¹ zur Hand genommen hat. Wenig oder gar keine Beachtung fanden bei der Autorin die Erkenntnisse folgender namhafter deutscher und kroatischer Wissenschaftler über die Nationswerdung der Kroaten: Rudolf Kiszling (*Die Kroaten*, Böhlau Verlag, Köln, 1956), Aleksandar Jakir (*Dalmatien zwischen den Weltkriegen*, Oldenbourg Verlag, München, 1999), Konrad Clewing (*Staatlichkeit und die nationale Identitätsbildung*, Oldenbourg Verlag, München, 2001), Jaroslav Šidak (*Hrvatski narodni preporod — Ilirski pokret*, Verlag Školska knjiga/Stvarnost, Zagreb, 1988), Dragutin Pavličević (*Narodni pokret 1883 u Hrvatskoj*, Verlag Liber, Zagreb, 1980), Ausstellungskatalog *Hrvatski narodni preporod* (Verlag Muzej za umjetnost i obrt, Zagreb, 1985), *Enciklopedija hrvatske povijesti i kulture* (Verlag Školska knjiga, Zagreb, 1980).

⁹ Siehe: Stjepan Babić, *Hrvatski jezik u političkom vrtlogu*, Zagreb, 1990, sowie die Abhandlung von Mario Grčević *Elementare Tatsachen und verbreitete Unwahrheiten über die kroatische Sprache*, veröffentlicht in der Zagreber Zeitschrift *Filologija*.

¹⁰ Verlag Otto Sagner, München, 1972.

¹¹ Herausgeber: Edgar Hösch, Karl Nehring und Holm Sundhaussen, Böhlau Verlag, 2004.

Das offensichtliche Vorbild von Andreja Zorić, die Schriftstellerin und Nicht-Historikerin Ugrešić, stellt in ihrem Buch *Kultur der Lüge* die nationalistischen Übertreibungen in Kroatien während des letzten Jugoslawien-Kriegs polemisch überdimensioniert dar, während sie die Ursachen außer Acht lässt oder falsch deutet. Sehr ähnlich verfährt Andreja Zorić in ihrer Arbeit. Was in Literatur und Journalistik vielleicht erlaubt sein mag, wird in der Historiographie polemisch und ideologisch, unwissenschaftlich und vordergründig politisch.

Die Autorin hat einfachste Begriffe aus dem Blick verloren, dass nämlich in der kroatischen Geschichtsschreibung im 19. Jahrhundert kein Unterschied zwischen Volk und Nation besteht. Wenn es zutrifft, dass ein Volk zur Nation wird, sobald es entweder einen eigenen Staat oder den Willen dazu besitzt (Clewing), dann sind die Kroaten spätestens seit dem "allkroatischen" Wirken des Ante Starčević (1823-1896), genannt "Vater des Vaterlandes", eine Nation geworden. Einigen Meinungen zufolge sind die Kroaten in Dalmatien nach dem dortigen Sieg der Kroatischen Bauernpartei bei den Parlamentswahlen im Königreich Jugoslawien 1938 endgültig als solche gefestigt worden (Jakir).

Eine andere Meinung vertritt Dominik Mandić, der die Kroaten als eigenständiges Volk bereits bei ihrer Ansiedlung entlang der Adriaküste sieht.¹² Verspätete Nationen sind in Europa nicht außergewöhnlich. Als Italien vereinigt wurde (Il Resorgimento) erklärte der erste Ministerpräsident Camilo Cavour (1810-1861): "Jetzt haben wir Italien geschaffen, und danach müssen wir Italiener schaffen." Zu den "verspäteten Nationen" gehört sogar Deutschland mit seinen großen sprachlichen und geschichtlichen Unterschieden, beispielsweise zwischen Preußen und Bayern. Im früheren Jugoslawien wurden drei Nationen erst nach 1945 "erfunden" oder "wiederbelebt", nämlich die mazedonische, muslimische (bosniakische) und montenegrinische. Alle drei suchen in ihrer Geschichte nach "einer besseren Vergangenheit". In Westeuropa billigte die spanische sozialistische Zentralregierung den Katalanen zu, die Bezeichnung "Nation" in ihre Dokumente aufzunehmen. Ähnliches widerfährt vielleicht in Zukunft den Schotten durch Großbritannien.

Nach der Methode von Andreja Zorić müssten mehrere ältere und auch neuere Nationen um ihre Status bangen. Unstrittig dagegen ist, dass es ein allgemein gültiges Rezept für die Entstehung einer Nation nicht gibt.

Die kroatischen kulturellen und politischen Eliten erlebten zwar mit ihrer illyrischen und später südslawischen Ideologie ein Fiasko; denn weder Serben noch Slowenen waren bereit, ihre bereits ausgeformten nationalen und kulturellen Besonderheiten zu opfern zugunsten eines verschwommenen kulturellen Jugoslawentums. Die Kroaten dagegen haben mit dem Illyrismus ihre durch die Geschichte entstandenen Trennungen überwunden und eine nationale Einheit hergestellt. Einen klugen Schritt taten sie, als sie sich von ihren zwei Dialekten (kajkawisch, tschakawisch), die ausschließlich kroatisch waren und bis dahin den Charakter von Literatursprachen hatten, trennten und den shtokawisch-ijekawischen Dialekt als Standardsprache formten. Damit retteten sie nicht nur den herzegowinischen Dialekt, sondern auch die Dubrovniker Sprache für die kroatische Literatur. Was den Namen der Sprache betrifft, so bezeichnete bereits Marko Marulić, genannt der Vater der kroatischen Literatur, sein Epos *Judita* "kroatisch". Und das war am Anfang des 16. Jahrhunderts (1501)!

Ungeachtet der aufgezwungenen Existenz unter fünf Fremdmächten — der ungarischen, deutsch-österreichischen, venezianischen, osmanischen und serbischen — entwickelten die Kroaten spätestens seit Anfang des 19. Jahrhunderts den Willen zur eigenen, modernen Staatlichkeit. Dazu gehörte auch das Bewusstsein von der nationalen Geschichte, Kultur und Sprache. Im Kollektivgedächtnis der Kroaten bewahrt sind unter anderem die Erinnerung an das mittelalterliche kroatische Königreich, an das Ständeparlament seit dem 13. Jahrhundert, eine eigene Schrift, die Glagolitz, die eigene, kroatische Redaktion der altslawischen Kirchensprache (als einzige zugelassen neben Latein in der katholischen Kirche), der jahrhundert lange, verlustreiche Kampf gegen die Osmanen und die gleichzeitige Abwehr gegen die Germanisierung, Magyarisierung, Italianisierung und schließlich Jugoslawisierung. Trotz dieser Widrigkeiten hatte das kleine kroatische Volk beachtliche kulturelle und zivilisatorische Errungenschaften vorzuweisen. Als einzige südslawische Nation besaßen die Kroaten nationale Adelsgeschlechter im Norden und eine Kommunalautonomie im Süden des Landes. Durch Jahrhunderte pfl egten sie fruchtbare Ver-

¹² D. Mandić *Hrvati i Srbi, dva stara, različita naroda*, Verlag Hrvatska revija, München-Barcelona, 1971.

bindungen und einen regen kulturellen Austausch mit den mediterranen und mitteleuropäischen Völkern. Alle diese Tatsachen kann niemand ernsthaft in Frage stellen, am wenigsten eine unzulänglich ausgebildete Linguistin, die sich obendrein auf das von ihr nur mäßig beachtete historiographische Terrain gewagt hat. Entsprechend erfolglos.

Leopold Auburger (München): DER SERBOKROATISMUS: ILLUSION UND LÜGE ALS KONZEPT¹³

Das Buch von Andreja Zorić mit dem Titel *Nationsbildung als "kulturelle Lüge"*, das zugleich die Doktor-dissertation der Autorin ist, hat angesichts der in der deutschen Südslavistik immer noch vorhandenen serbokroatistisch unitaristischen Vorstellungen bezüglich der slavischen Einzelsprachen im mittleren Südosteuropa ein bemerkenswertes Ergebnis: Das Programm des Serbokroatismus aus dem 19. Jahrhundert ist weitgehend illusionär gewesen und bis zum Ende des 1. Weltkriegs gänzlich ohne und danach ohne dauerhafte Verwirklichung geblieben. In der eigentlichen Kroatistik hat darüber nie ein Zweifel bestanden. Das Ergebnis ist daher forschungsmäßig nicht unbedingt neu. Sein relativ hoher Informationswert ist vielmehr darin begründet, dass es sich dabei um das entgegen der durch Titel und Text suggerierten Schlusserwartung tatsächliche Ergebnis handelt. Die Intention der Autorin ist zweifelsohne, den Leser von der Erfolglosigkeit der kroatischen nationalen Wiedergeburt (Hrvatski narodni preporod) zu überzeugen. Der Leser muss sich daher das tatsächliche Ergebnis erst durch eine eigene Analyse- und Übersetzungsleistung erarbeiten. Übersetzt werden muss nämlich die suggestiv repetierende und pauschalierende, dabei oft gegenstandslose Diktion der Autorin in eine philologische Fachsprache. Dann wird die Illusionshaftigkeit des Serbokroatismus bzw. Jugoslavismus als tatsächliches Ergebnis der Arbeit eindeutig erkennbar.

In der Zusammenfassung der Resultate ihres Werkes im Schlussabschnitt des Buches (S. 203-205) bezieht die Autorin den "Illyrismus" und dessen "nationales Konstrukt" als thematischen Gegenstand ihrer Arbeit auf die "Idee einer südslavischen Einheit", d. h. mit anderen Worten auf den Südslavismus und Serbokroatismus des 19. Jahrhunderts, wie er kroatischerseits erwogen worden ist. Dass diese pansüdslavischen Vorstellungen auch mit einem gewissen Realitätsanspruch verbunden wurden, ist eine geschichtliche Tatsache. Zugleich hat aber die "Tatsache, dass keine konkreten Kriterien und Handlungsstrategien mit dem illyrischen Selbstbild verknüpft" waren (S. 203), seinen guten Grund darin, dass die pansüdslavischen Vorstellungen und der Südslavismus in der kroatischen sprachlich-kulturellen und politischen Wiedergeburtbewegung des 19. Jahrhunderts weit überwiegend nur Neben- und Randüberlegungen gewesen sind. Im Mittelpunkt standen die kroatischen Anliegen und Forderungen. Damit bestand kroatischerseits im sprachlich-kulturellen Bereich nur bei den Anhängern des von den Serben V. S. Karadžić und Đ. Daničić in Kroatien initiierten Serbokroatismus ein Interesse an einer "Neuperspektivierung" und "Orientierung für die zukünftige Entwicklung" (S. 203).

Wenn die Autorin als Endergebnis feststellt, dass "das illyrische literarische Selbstbeschreibungsmodell und damit das kulturelle Konstrukt einen hohen Grad an kultureller Lügenhaftigkeit" aufweist (S. 203), so heißt dies im philologischen Klartext, dass der kulturelle Serbokroatismus und Jugoslavismus des 19. Jahrhunderts einen hohen Grad an Illusionshaftigkeit hatte. Dieses in der Kroatistik schon des 19. Jahrhunderts bekannte Ergebnis scheint in der deutschen Südslavistik am Anfang des 21. Jahrhunderts eine Erkenntnis zu sein, die immer noch auf ihre Entdeckung wartet, während deren Verschleierung akademische Würden verdient.

Es ist ein gravierender Mangel der Arbeit von A. Zorić, dass die Autorin, abgesehen von einer kurzen Bemerkung, den "Südslavismus" von Bischof Josip Juraj Strossmayer (1815-1905) mit dessen kirchlichen sowie kultur- und bündnispolitischen Beweggründen und dessen Desillusionierung über die serbisch

¹³ Ausführlich habe ich das Buch unter dem Titel *Der Serbokroatismus als Illusion. Das Fazit einer deutschen Dissertation in Filologija* 48 (2007) rezensiert.

orthodoxe Kirchenführung und serbisch-montenegrinische Südosteuropa-Politik nicht behandelt. Die Südosteuropa-Politik von Strossmayer war grundsätzlich auf eine Wahrung der nationalen Individualität und politischen Selbständigkeit der Kroaten in einer politisch organisierten südslavischen Gemeinschaft im Habsburger Reich im Rahmen eines föderalen politischen Systems ausgerichtet. Entsprechend lautete auch Strossmayer bischöflicher Leitspruch *Sve za vjeru i za domovinu*.¹⁴

Politik- und geschichtswissenschaftlich ist die Charakterisierung des serbisch monarchistischen und dann diktatorischen sog. ersten Jugoslawiens (1918-1941) mit seinem serbisch dominierten ethnischen Integralismus und Zentralismus als "Nationalstaat" und "nachbarschaftliche Gründung" gänzlich verfehlt. Dieses Staatsgebilde hat nur nach dem historischen "Sporazum" vom 24. 8. 1939 bis zur Bildung des Unabhängigen Staates Kroatien (Nezavisna Država Hrvatska) am 10. 4. 1941 etwas föderalere Züge erhalten. Noch phantastischer aber ist die Ansicht der Autorin, dass das sog. erste Jugoslawien, das ein zunächst serbisch monarchistischer und dann diktatorischer Staat gewesen ist, im sog. zweiten Jugoslawien, nämlich der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien (FNJR) bzw. dann Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (SFRJ) nach dem 2. Weltkrieg bis 1991 fortexistiert habe, wenn auch (wohl angesichts der Diktatur der Kommunistischen Partei Jugoslawiens /KPJ bzw. SKJ/ und des Titoismus) in einer "unterschiedlichen politischen Ausprägung" (S. 7). Was allerdings tatsächlich eine "jugoslawische" Kontinuität hatte, das war die serbische Vorherrschaft. Insgesamt wird die geschichtliche Problematik gänzlich inadäquat behandelt, obwohl es einschlägige Literatur hierzu genügend gibt. Allerdings hätte die Autorin ihrem Dissertationsthema, wenn sie sich in den aktuellen Forschungsstand eingearbeitet hätte, sicher nicht mehr "soviel heitere Seiten abgewinnen" können (S. 5).

Der Schlüssel zum Verständnis der Konzeption des Werks ist in der Einleitung enthalten. Die Autorin schreibt dort auf Seite 8 Folgendes:

... an Hand des Umgangs der kroatischen Historiker mit dem Begriff des Illyrismus respektive der nationalen Wiedergeburt der Kroaten. Je nach politischer Ausrichtung des Autors wird die nationale "Wiedergeburtbewegung" des 19. Jahrhunderts, der so genannte Illyrismus, als Vorläufer des Jugoslawismus bezeichnet oder synonym mit dem Begriff der kroatischen Wiedergeburt verwendet. Im ersten Fall wird suggeriert, dass die nationale "Wiedergeburtbewegung" des 19. Jahrhunderts sich ausschließlich jugoslawistisch engagierte, im zweiten Fall wird die dominante jugoslawistische Ausrichtung als Phase ideologischer Verirrung klassifiziert, schlicht negiert oder marginalisiert und bereits zu diesem Zeitpunkt die Existenz eines dominanten sprachlich-kulturellen beziehungsweise ethnischen kroatischen Nationalismus behauptet.

Die politische Option der Autorin bezüglich der beiden von ihr vorweg angesetzten Bedeutungen der Ausdrücke *kroatische nationale Wiedergeburtbewegung* und *Illyrismus* gilt dem Zweig des in der Arbeit als "Jugoslawismus" bezeichneten Serbokroatismus, der erst als Ergebnis des 1. Weltkriegs als Großserbismus und nach dem 2. Weltkrieg als Serbokommunismus eine gewisse zeitlich begrenzte politisch-geschichtliche Dominanz erreicht hat. Der Ast der "kroatischen Wiedergeburt" hingegen interessiert die Autorin als solcher nicht bzw. nur negativ als in seinem tatsächlichen Verlauf gegen ihre Konzeption des "Jugoslawismus" gerichtet. Dieses negative Interesse der Autorin ist wohl auch der Grund für die nicht differenzierende Verwendung der Bezeichnung "kroatische Wiedergeburtbewegung des 19. Jahrhunderts" u. ä. für ihre Konzeption des "Jugoslawismus" des 19. Jahrhunderts. Dieser "Jugoslawismus" wird bis zum Ende des 1. Weltkriegs, d. h. bis zur Gründung des SHS-Königreichs mit einer serbischen

¹⁴ Strossmayer war ab 1850 Bischof von Bosnien, Dakovo und Syrmien (Srijem) ("biskup bosansko-djakovački i sriemski") mit Residenz in Dakovo. Er war bekanntlich im Wesentlichen der Initiator und Hauptgründer der 1867 in Zagreb eröffneten Südslavischen Akademie der Wissenschaften und Künste ("*Jugoslavjanska akademija znanosti i umjetnosti* ili *Academia scientiarum et artium Slavorum meridionalium*"), deren erster Sekretär ab dem Gründungsjahr der Serbe Đ. Daničić gewesen ist, sowie der 1874 eröffneten Universität in Zagreb. Strossmayers großartiges und wohldurchdachtes Mäzenatentum bedachte z. B. auch die Drucklegung der Sammlung makedoslavischer (und bulgarischer) Volkslieder der aus Struga stammenden Brüder Dimitar und Konstantin Miladinov (Balgarski narodni pjesni) (Zagreb, 1861). Ein detailliertes Bild von Strossmayers Leben und Wirken lässt sich jetzt leicht aus der wertvollen Jubiläumsschrift "Medunarodni znanstveni skup Josip Juraj Strossmayer povodom 190. obljetnice rođenja i 100. obljetnice smrti. Zagreb, 19. svibnja 2005. — Dakovo, 20. svibnja 2005. Zbornik radova / urednik Franjo Šanek. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2006" gewinnen.

Dynastie als "erfolgreiche kulturelle Lüge", d. h. als unverwirklichte Illusion dargestellt.¹⁵ Mit dieser Diktion suggeriert aber die Autorin dem unvorbereiteten Leser auch zugleich eine Illusionshaftigkeit der tatsächlich bereits im 19. Jahrhundert erfolgreichen kroatischen nationalen Wiedergeburt. Daran aber ist der Autorin offensichtlich gelegen.

Der metaphysische Hauptinspirator der Autorin scheint FRIEDRICH NIETZSCHE zu sein. Ausdrücklich folgt sie Nietzsche darin, dass "wahrhaft zu sein" heißt, "nach einer festen Konvention zu lügen" (Nietzsche-Zitat S. 9) und dass der Lügner nur "die festen Konventionen durch beliebige Vertauschungen oder gar Umkehrungen der Namen" (Nietzsche-Zitat S. 25, Anm. 34) missbraucht. Kurz gesagt, gelogen wird danach immer, einmal "nach festen Konventionen", einmal gegen "feste Konventionen", d. h. gegen andere Lügen. Die Lüge ist für die Autorin ein "neutrales Kommunikationsmittel" (S. 9), und sie schließt sich der Behauptung von NIETZSCHE an, "dass die moralische Verurteilung der Lüge... obsolet ist" (S. 9). Diese Behauptung ist aber in ihrem Geltungsanspruch unausweichlich selbst auch eine Lüge. Für eine wissenschaftliche, erkenntnisbezogene Arbeit, die notwendigerweise eine einwandfreie formallogische Wahrheitsordnung und Wirklichkeitsadäquatheit haben muss, ist eine solche Grundannahme unannehmbar.¹⁶ Für die kroatische Beurteilung der Arbeit hilfreich ist die Berücksichtigung der Bemerkung von Nietzsche, dass "die Wahrheiten... Illusionen" sind, "von denen man vergessen hat, daß sie welche sind" (Nietzsche-Zitat S. 9).¹⁷ Denn dieser totale Konventionalismus entwertet auch den Realitätsanspruch der Aussagen der Autorin über Jugoslavismus, südslavische Einheit und sonstigen Serbokroatismus.

Ihre serbokroatische Grundperspektive propagiert die Autorin im Klartext auf Seite 69. Nach der Feststellung, dass die Kroaten keine "überregionale schriftsprachliche Tradition, welche die... kroatischen Territorien hätte verbinden können", gehabt haben, schreibt sie: "Ebenso variierten die Versionen der konfessionellen Schriften vom Glagolitischen über die kajkavischen, štokavischen und čakavischen Varianten des Kroatoserbischen beziehungsweise Serbokroatischen." Mit dieser erfindungsreichen Formulierung eines "Glagolitischen" neben dem "Kroatoserbischen beziehungsweise Serbokroatischen" sowie von auch "kajkavischen" und "čakavischen Varianten des Kroatoserbischen beziehungsweise Serbokroatischen" stellt die Doktordissertation der Autorin der Südslavistik ganz neue "Forschungsaufgaben".

Der literaturwissenschaftlichen Kroatistik bleibt es überlassen, die zum großen Teil hineininterpretierende Darstellung des Versepos "Smrt Smail-age Čengića" von Ivan Mažuranić (S. 94-119) zu analysieren und zu korrigieren. Dies gilt sowohl für die Darstellung der politisch-geschichtlichen und gesellschaftlichen Realitäten zu dem Epos — für die Autorin war z. B. Čengić ein "Wohltäter der christlichen Bevölkerung" (S. 100, Anm. 167) und das montenegrinische Kommandounternehmen ein reiner Rachevöllzug — als auch für die Wiedergabe und Interpretation der Fabel. In der Vorstellung der Autorin "konzipiert Ivan Mažuranić" darin ein "demokratisches, christliches und heroisches Drohmodell der Selbstbeschreibung" (S. 196) und macht "die orthodoxen Montengriner [sic!] zu den vorbildlichen Protagonisten seines illyrischen heroischen Drohmodells" (ebd.), das sowohl gegen die "moslemischen Slaven" als auch gegen das Habsburger Reich gerichtet sei.

Zum Schluss dieser Kurzrezension bleibt noch der buchtechnische Mangel zu bemerken, dass dem Werk die für wissenschaftliche Bücher selbstverständlichen Register fehlen.

¹⁵ Der erste Staat nach dem 1. Weltkrieg ist der "Staat der Slovenen, Kroaten und Serben" gewesen (Država Slovenaca, Hrvata i Srba), der vom 29.10.1918 bis zum 24.11.1918 existiert hat. Aufgelöst worden ist dieser SHS-Staat durch den Beschluss seines Nationalrats, sich an Serbien unter der Herrschaft der Dynastie der Karadordević anzuschließen. Der Beschluss ist entgegen dem Abraten von Stjepan Radić und unter Umgehung des Kroatischen Parlaments gefasst worden.

¹⁶ Im übrigen kehrt hier nur der Typ von Trugschlussproblem der bereits in der Antike bekannten semantischen Antinomie des "Lügners" wieder; vgl. hierzu Bocheński 1962, 150-153; Kneale/Kneale 1962, 590f.; 665f.; 734f.

¹⁷ Nach Angaben der Autorin sind die Nietzsche-Zitate von S. 9 dem in ihrer Bibliographie als Nietzsche, F. 1956. *Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinn. In: Friedrich Nietzsche. Werke in drei Bänden. München* angeführten Werk "S. 314ff." entnommen. In der Anmerkung 5 (S. 10) verweist die Autorin auf eine weitere "Begriffsbestimmung der Lüge" in ihrer Arbeit "S. 239ff.". Die gesamte Arbeit hat aber nur 216 Seiten!

Literaturangaben:

- Auburger, Leopold 1999: Die kroatische Sprache und der Serbokroatismus. Ulm/Donau. (Heiligenhofer Studien. 7.)
- Behschnitt, Wolf Dietrich 1980: Nationalismus bei Serben und Kroaten 1830-1914. Analyse und Typologie der nationalen Ideologie. München. (Südosteuropäische Arbeiten. 74.)
- Bocherński, J. M. 1962: Formale Logik. 2. Aufl. Freiburg, München. (Orbis Academicus. Problemgeschichten der Wissenschaft in Dokumenten und Darstellungen. III, 2.)
- Džaja, Srećko M. 1994: Bosnien-Herzegowina in der österreichisch-ungarischen Epoche (1878-1918). Die Intelligentsia zwischen Tradition und Ideologie. München. (Südosteuropäische Arbeiten. 93.)
- Džaja, Srećko M. 2002: Die politische Realität des Jugoslawismus (1918-1991). Mit besonderer Berücksichtigung Bosnien-Herzegowinas. München. (Untersuchungen zur Gegenwartskunde Südosteuropas. 37.)
- Džaja, Srećko M. 2004: Politička realnost jugoslavenstva. (1918-1991). S posebnim osvrtom na Bosnu i Hercegovinu. Sarajevo, Zagreb.
- Frangeš, Ivo 1995: Geschichte der kroatischen Literatur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Köln. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. N. F. Bd. 15.)
- Frangeš, Ivo 2001: Pjesmotvor trajnoga sklada. *Smrt smail-age Čengića* Ivana Mažuranića. In: Ivan Mažuranić, Smrt Smail-age Čengića. Pried. Ivo Frangeš i Milan Moguš. Zagreb, 2001. S. 11-59.
- Grčević, Mario 1997: Die Entstehung der kroatischen Literatursprache. Köln. (Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte. 8.)
- Kneale, William and Martha Kneale 1962: The development of logic. Oxford.
- Međunarodni znanstveni skup Josip Juraj Strossmayer* 2006. *Međunarodni znanstveni skup Josip Juraj Strossmayer povodom 190. obljetnice rođenja i 100. obljetnice smrti.* Zagreb, 19. svibnja 2005. — Đakovo, 20. svibnja 2005. Zbornik radova. Urednik Franjo Šanek. Zagreb.
- Moguš, Milan 1995: Povijest hrvatskoga književnoga jezika. Zagreb. 2., prošir. izd.
- Moguš, Milan 2001: Geschichte der kroatischen Literatursprache. Übersetzt von Nicole Emmerich unter Mitarbeit von Mario Grčević. Zagreb.
- Nietzsche, Friedrich 1973: Die fröhliche Wissenschaft. In: Friedrich Nietzsche, Kritische Gesamtausgabe. Bd. V/2. Berlin, New York.
- Pečarić, Anka / Pečarić, Josip 2002: Strossmayerova oporuka. Zagreb.
- Steindorff, Ludwig 2001: Kroatien. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Regensburg. (Ost- und Südosteuropa. Geschichte der Länder und Völker.)
- Tomljanovich, William Brooks 2001: Biskup Josip Juraj Strossmayer: Nacionalizam i moderni katolicizam u Hrvatskoj. S engleskog preveli Tomislav Butorac i Miloš Đurđević. Zagreb.
- Vince, Zlatko 1990: Putovima hrvatskoga književnoga jezika. Lingvističko-kulturno-povijesni prikaz filoloških skola i njihovih izvora. 2. izd. Zagreb.

Elisabeth von Erdmann (Bamberg): DER BEGRIFF DER FIKTION WÄRE GEEIGNETER UND NEUTRALER

Ich habe das Buch mit Interesse gelesen, denn es ist eine erfrischende und zu Diskussion, Nachdenken und Widerspruch anregende Lektüre. Über einzelne Ergebnisse und einige Zielsetzungen könnte ich mich mit der Autorin streiten, doch hat mir etwas Grundsätzliches an dem Buch gefallen.

Es ist nicht neu, über die Erfindung und Konstruktion von Nationen und Kulturen zu debattieren. Der provokative Begriff der "kulturellen Lüge" bringt jedoch Schwung in die Diskussion. Die Autorin leistet damit einen Beitrag zu einer noch entwicklungsbedürftigen "Kultur der Skepsis". Obwohl das Buch einem historischen Thema gewidmet ist, berührt es viele noch heute relevante und vitale Frage- und Problemstellungen.

Was gelingt Andreja Zorić? Sie dynamisiert die Wahrnehmung bereits bekannter historischer Vorgänge und Bewußtwerdungsprozesse und löst ihre teleologische Verbindlichkeit auf. Letztere verleiht der Nationswerdung und Kulturentwicklung einen absoluten Wahrheitsanspruch, sodaß es keine

Alternative zu geben scheint. Der jeweilige Standpunkt wird dann zum einzig möglichen Ziel der Geschichte erklärt und diejenigen, die ihn nicht teilen, zu den Bösen.

Die Autorin liefert dem Leser also ein Angebot, bisher akzeptierte Herrschaftsansprüche bestimmter Interpretationen sozialer Interaktion und historischer Entwicklung etwas lockerer zu sehen und eine andere Interpretation und Perspektive auszuprobieren. Insbesondere kann er sich die Frage stellen, ob alles nicht auch ganz anders interpretiert werden könnte.

Die Autorin geht von der Grundannahme der Erfindung einer überregionalen, angeblich aus dem Volk stammenden Sprache und Kultur aus. Deren Dominanzsetzung betrachtet sie als bewußte Täuschung, als "kulturelle Lüge", die eine gelehrte Minderheit an einer analphabetischen Mehrheit verübt habe und die erfolgreich und erfolglos sein könne, im Fall der Kroaten erfolglos. Mit dieser Haltung kann die Autorin Leser verärgern, doch regt dieser Ärger auch zum Nachdenken an. Denn aus dieser Perspektive kann die Statik eines Homogenitätswangs aufgrund einer angeblich immer und überall gleichen Kultur und Identität erkennbar werden, der die Dynamik und Vielfalt sozialer Komplexität und Interaktion nivelliert.

Die Konzentration des Buches auf die literarischen Selbstbeschreibungsmodelle von Kroaten und Tschechen macht die oft automatisch geübte Gleichsetzung von in Texten geschaffenen symbolischen Ordnungen und Sinnstiftungen mit empirischer Realität sichtbar. Es zeigt sich, daß die erste Geige von Texten gespielt wird, die den Tatsachen erst Sinn, Identität und damit Kultur verleihen und sie in eine sinnvoll konstruierte Geschichte einordnen. Dabei wird deutlich, wie die Gleichsetzung von Selbstbeschreibungsmodellen und empirischer Realität die Spielräume beschneidet, auch eine andere Geschichte erzählen und ein anderes Selbstbeschreibungsmodell vorlegen zu können.

Die Stärke des Buches liegt nicht darin, Antworten zu geben, sondern zu provozieren, Fragen aufzuwerfen und problematische Gewissheiten zu erschüttern. Die Frage, warum und auf welche Weise "kulturelle Lüge" zu verbindlicher Wahrheit wird oder nicht, bleibt zum Beispiel offen, weil insbesondere die unterschiedlichen Kontexte der "kulturellen Lügen" und ihre emotionale Dynamik nicht angemessen gewürdigt werden.

Die Setzung des Begriffs der Lüge kann ich im Kontext des Buches hinnehmen, weil seine Provokation eine produktive Wirkung entfaltet. Grundsätzlich sehe ich diesen Begriff jedoch als sehr problematisch an. Es erscheint mir naiv zu glauben, dem Begriff mit einigen Argumenten seinen pejorativen Charakter nehmen und ihn zu einem neutralen sachlichen Begriff umfunktionieren zu können.

Der Begriff der Lüge disqualifiziert im Grunde genommen jeden Akt der Sinnstiftung und kulturellen Innovation, jeden Versuch, Ideen und Imagination als Orientierung in der Wirklichkeit einzusetzen und in einer sozialen Gemeinschaft zu kommunizieren. Selbstverständlich bilden sich darin auch immer Herrschaftsverhältnisse und Machtansprüche ab. Ein wichtiger Bestandteil jeder Realitätsbildung und —gestaltung, die gerade auch darin bestehen, sich mittels einer sinnvollen Geschichte innerhalb disparater Fakten orientieren zu können, wird mit dem Begriff der Lüge als Täuschung abgewertet.

Ich schlage deshalb statt des Begriffs der Lüge den Begriff der Fiktion als geeigneter und neutraler vor und verweise gleichzeitig auf den Philosophen Hans Vaihinger, der in seinem Buch *Die Philosophie des Als ob* (Leipzig 1920) die Wirksamkeit und Notwendigkeit des Denkens untersucht, das so tut, als ob etwas möglich wäre, das eigentlich nicht möglich ist, oder als ob es etwas gäbe, das es nicht gibt, und gerade dadurch Orientierung und Gestaltung in der Welt ermöglicht.

Fiktion als Abweichung von der Wirklichkeit bildet einen notwendigen Bestandteil der Wirklichkeit, indem sie Vorstellungsformen hervorbringt, die an sich falsch, aber doch zielführend sind und die als zweckmäßiger Irrtum doch eine Wahrheit bilden.

Fiktion wäre also der bessere Begriff für das Thema des Buches, weil er den Aspekt der Schöpfung von Sinn, Kultur, Geschichte, Identität und Orientierung in der Wirklichkeit zum Ausdruck bringt.

Mario Grčević (Zagreb): KEINE OBJEKTIVE HERANGEHENSWEISE

Aus kroatischer sprachwissenschaftlicher Sicht ist das Buch *Nationsbildung als "kulturelle Lüge"* von Andreja Zorić mehr oder weniger uninteressant. Das Buch geht auf die sprachliche und die sprachwissenschaftliche Problematik des behandelten Zeitraumes unzureichend ein, und die Aussagen, die dazu getroffen werden, sind hauptsächlich oberflächlich und oftmals irreführend. Dies ist u. a. dadurch bedingt, dass die Autorin die relevante Literatur nicht konsultiert hat und sich mit ihr daher nicht kritisch auseinandergesetzt hat. Es ist unzulässig, dass in einem Buch, das zu einem wichtigen Teil auf einer Interpretation der kroatischen literatursprachlichen Entwicklungen und des Problems des politisch-sprachwissenschaftlichen Serbokroatismus des 19. Jahrhunderts aufbaut (vgl. S. 44, 52, 60, 63, 70, 204), maßgebende sprachwissenschaftliche Arbeiten dazu nicht berücksichtigt werden. Namen wie Zlatko Vinca, Radoslav Katičić und Leopold Aurburger kommen in der Literaturliste überhaupt nicht vor. Dalibor Brozović wird darin zwar erwähnt, im Text aber nicht rezipiert.

Für die Autorin ist der Begriff Lüge "eine Art Oberbegriff verschiedener Manipulationsarten" (8-9). Sie verwendet ihn auch in einer "außermoralischen Bestimmung", in der sich "bei erfolgreichen kulturellen Neuerungen immer um einen Prozess kultureller Wahrheitsbildung handelt, welcher aus der Sicht des Bestehenden gerne mit dem Etikett der Lüge versehen wird" (15). Die Autorin meint, sie hätte den polemischen Begriff der Lüge zwar umgehen können, "allerdings würde hierdurch auch die provozierende Schärfe der Begrifflichkeit, welche zum kritischen Umgang mit dem Begriff und Konzept der 'nationalen Wiedergeburt' anregen soll, abgestumpft." (15). Bei der Wahl der Begrifflichkeit ließ sie sich demnach — eigener Aussage zufolge — vom Wunsch nach "provozierender Schärfe" beim Umgang mit dem Begriff und Konzept der nationalen Wiedergeburt leiten, und nicht dadurch, eine wissenschaftlich angemessene Begrifflichkeit zu verwenden. Dies ist in einer Dissertation methodologisch unzulässig.

In dem Buch wird behauptet, dass "die kroatische nationale 'Wiedergeburt', der Illyrismus, die Bedingungen einer *erfolglosen kulturellen Lüge*" erfüllt (204). Wenn man aber bedenkt, dass für die Konstituierung der modernen kroatischen Nation und für die kroatische hochsprachliche Integration (durch die Aufgabe der kajkavischen Literatursprache) die kroatische nationale Wiedergeburt eine zentrale Bedeutung hat, ist die zitierte Behauptung falsch, oder, in der Metasprache des Buches ausgedrückt, erfolglos erlogen. Methodologisch fällt dies nicht aus dem allgemeinen Rahmen, weil die Autorin die Lüge für ein "prinzipiell neutrales Instrumentarium der Kommunikation" (15) hält. Hätte sie sich aber um eine objektive Herangehensweise bemüht und versucht, Wahrheit von der Lüge zu unterscheiden, würde sie feststellen, dass sich in der "kulturellen Neuerung", die durch die kroatische nationale Wiedergeburt angeregt wurde, lediglich die serbokroatischen und die jugoslawischen Konzepte als erfolglos erwiesen haben, nicht aber die Konstituierung der Kroaten zu einer modernen Nation.

Aleksandar Jakir (Split): LEIDER NICHT AUF DEM STAND DER HISTORIOGRAPHISCHEN FORSCHUNG

In der von Peter Rehder herausgegebenen Reihe "Slavistische Beiträge", die den Untertitel "Studienhilfen" trägt, ist 2005 die an der Universität Regensburg eingereichte Dissertation von Andreja Zorić erschienen, die sich mit der kroatischen und tschechischen nationalen "Wiedergeburtbewegung" des 19. Jahrhunderts beschäftigt. Aus Sicht des Historikers stellt sich nach der Lektüre die Frage, ob die Arbeit tatsächlich eine "Studienhilfe" darstellt, um die untersuchten komplexen Phänomene der Konstituierung eines modernen tschechischen und kroatischen Nationsverständnisses im 19. Jahrhundert besser zu verstehen?

Im ersten Satz der Arbeit wird der "Ausgangspunkt der vorliegenden literaturwissenschaftlichen und kultursemiotischen Überlegungen" benannt: "dass es sich bei Nationen nicht um 'natürliche Gegebenheiten' im Sinne historisch gewachsener Entitäten handelt, sondern um konstruierte Gemeinschaften, welche seit dem Beginn des 19. Jahrhunderts die Feudalstaaten ablösen" (7). Der Konstruktionscharakter *aller* modernen Nationsvorstellungen ist seit mehreren Jahrzehnten sozusagen "common sense" der nationalismustheoretischen Diskussion, und die von der Verf. zitierten "Klassiker der Nationalismusforschung" (so Christian Voss in seiner Rezension in der ZfSl 51/2006/ 3), von Gellner bis Anderson, und deren Rezeption in der historiographischen Beschäftigung mit den kroatischen und tschechischen Nationalbewegungen, lassen sich in der Zwischenzeit in zahlreichen Untersuchungen nachlesen, von denen die Verf. zwar einige anführt, aber, wie es scheint, eher selektiv rezipiert hat. Ihre Ausführungen zu "Sprach- und Kulturnationalismus im Hinblick auf den Slawismus" (41-46) sowie "Das Hrochsche Drei-Phasen-Modell der Nationsbildung bei kleinen Völkern" (47-63) zeigen, daß die Verf. zwar klare Vorstellungen davon hat, wer zu den "dezidiert kroatischen Historikern" (54) zu zählen ist, ihr aber ein tieferes Verständnis der von ihr breit referierten Literatur wie der historischen Situation, auf welche sich diese bezieht, leider zu fehlen scheint. Das von der Verf. als analytisches Instrument benutzte Konzept der "kulturellen Lüge", das sie nach Boris Groys definiert als "eine mit der kulturellen Norm und Tradition eines Kollektivs nicht übereinstimmende absichtsvolle Verwendung eines kulturellen Kodes durch eine Minderheit" (29), wirkt umso weniger überzeugend, als die Verf. den Stand der geschichtswissenschaftlichen Diskussion zu ihrem Gegenstand schlichtweg nicht zu kennen scheint. Etliche historiographische Untersuchungen zum Gegenstand (ein Blick in die Bibliographie der Arbeit von Antoni Cetnarowicz von 2001, um einen dezidiert nicht-kroatischen Historiker zu nennen, hätte genügt) scheinen ihr gänzlich unbekannt zu sein. Hier ist nicht der Ort um darzulegen, was ein "historisch(er) Vergleich der tschechischen und kroatischen Wiedergeburtbewegungen" (72), der den Namen verdient, unter Umständen tatsächlich an Erkenntnisgewinn hätte erbringen können, wie auch ihr "Vergleich der Nationalismustheorien im Hinblick auf die 'kulturelle Lüge'" (74-83) weder viel über die "Sachverhalte der nationalen 'Wiedergeburt'" (74) aussagt noch ließe sich sagen, dass ihre Paraphrasen der Thesen von Gellner oder Anderson die nationalismustheoretische Diskussion sehr bereichert. Was den recht gut erforschten kroatischen Nationsbildungsprozeß anbelangt, so ist mittlerweile doch etliche Male plausibel und quellennah beschrieben worden, wie die Anhänger der illyrischen Bewegung in den 1830er Jahren gedanklich und politisch den qualitativen Sprung von der Adelsnation zur modernen Nation einleiteten, wobei sich zunächst im Kontext der damaligen historisch-politischen Bedingungen die Forderung nach Integration der Kroaten mit der Idee überregional-gesamtsüdslawischer Einheit zumindest in kultureller Hinsicht verband. Dass die integrative Wirkung des Illyrismus dabei vorrangig auf die intellektuellen Kreise im Gebiet des Dreieinigem Königreichs, also Kroatien, Slawonien und Dalmatien beschränkt blieb, und dass, wie seit mehreren Jahrzehnten bekannt, der Jugoslawismus gleichzeitig als Integrationsideologie der Kroaten wie auch als supranationales Konzept verstanden wurde, und schließlich faktisch nur die Funktion eines "kulturellen Kroatismus" (Günter Schödl) ausüben konnte, ist mehrfach klar herausgearbeitet worden. Srećko Džaja hat beispielsweise in seinen Studien klar gezeigt, wie der kroatische Jugoslawismus in der Praxis vor dem Hintergrund austroslawistischer Vorstellung stets von einer kroatischen Staatlichkeit als Startposition ausging. Tatsache ist aber auch, daß dieser de facto in der Doppelmonarchie keinerlei politische Gestaltungsmacht besaß.

Kurzum: Läßt sich nicht auch von einer slawistische Dissertation erwarten, dass der Stand der historiographischen Forschung wenigstens korrekt referiert wird, zumal wenn ständig auf den historischen Kontext explizit Bezug genommen wird? Und es überrascht etwas — insbesondere da die Verf. "endlich (...) wertfreie Begrifflichkeiten und die damit einhergehenden Perspektivierungen in den literaturwissenschaftlichen und historischen Diskursen" anmahnt (82) — dass sie ihre gesamte Arbeit um den (nicht nur) "auf den ersten Blick polemische(n) Begriff (der) Lüge" (15) zentriert. Die Verf. erhofft sich von diesem, dass er "zum kritischen Umgang mit dem Begriff und Konzept der 'nationalen Wiedergeburt'" anregt und geht davon aus, dass dieser "die kulturosophische Intention der 'Erfinder' der Nationskonzeptionen" besser ausdrückt. Nach der Lektüre der Arbeit kann sich der Rezensent nicht des Eindrucks erwehren, dass der Begriff unter Umständen sehr viel mehr die Überzeugungen der Verfasserin spiegelt, als dass er zum besseren Verständnis weder eines erfolgreichen noch gescheiterten

nationalen und/oder kulturellen Konzepts dienen könnte. Die "Resultate" (203) der Untersuchung der Verf., dass das illyrische Selbstbeschreibungsmodell letztlich eine "erfolgreiche kulturelle Lüge" (204) darstelle, die weder die notwendigen Integrationsstrategien noch Orientierungshilfen für die Zukunft geboten habe, und dass im tschechischen Fall die Gruppengrenzen und Handlungsanweisung sehr viel klarer definiert waren, als strikte Abgrenzung von den Deutschen und der deutschen Hochkultur, so dass hier eine "erfolgreiche kulturelle Lüge" vorliege, sind gewiß im Sinne der gewählten theoretischen Prämissen der Verf., aber, um die eingangs aufgeworfene Frage zu beantworten: der am kroatischen und tschechischen modernen Nationsbildungsprozeß interessierte Leser wird das Buch doch mit einem Gefühl des Unbehagens aus der Hand legen, da er über den Gegenstand selbst in der Untersuchung, aus Sicht des Historikers wenig in der Arbeit zu finden ist, was dazu beiträgt, die komplexen Phänomene der Konstituierung eines modernen tschechischen und kroatischen Nationsverständnisses im 19. Jahrhundert besser zu verstehen.

Konrad Klewing (Regensburg): DAS MODELL KANN NICHT WIRKLICH ÜBERZEUGEN

Die allgemeine Geschichtsschreibung mit literaturgeschichtlicher Forschung zusammenzubringen ist kein einfaches Unterfangen. Dass damit auch Andreja Zorić in ihrer knappen Arbeit über Nationsbildung als "kulturelle Lüge" am kroatischen und am tschechischen Fallbeispiel zum 19. Jahrhundert Mühen hat, muss daher nicht überraschen. Zumindest *einen* Erfolg hat sie in dieser Richtung aber jedenfalls erzielt: Mit der zentralen Stellung der "kulturellen Lüge" im Titel vermag die Autorin, als Philologin, die sie ist, Neugierde auch auf Historikerseite zu provozieren. Desgleichen bemüht sie sich in ihrer Arbeit intensiv, zur theoriegeleiteten literarischen Analyse eine Ebene historisch-empirischer Überprüfung und Einordnung hinzuzufügen. Ein ganzer Hauptteil der Arbeit dient daher dem historischen Vergleich der kroatischen und tschechischen nationalen "Wiedergeburtbewegung" (S. 33-83), ehe die Verfasserin im längsten Abschnitt anhand je zweier kroatischer und tschechischer Beispiele zum Vergleich der literarischen Selbstbeschreibungsmodelle schreibt.

Im gewählten nationalismustheoretischen Ansatz orientiert sich Zorić an einer Synthese aus den berühmten Studien von Benedict Anderson und Ernest Gellner. Die Wahl ist gut, indessen ein rundes Vierteljahrhundert nach der Veröffentlichung der Hauptwerke jener beiden Autoren auch nicht übermäßig bahnbrechend. Auf Originalität ist die Verfasserin freilich bedacht. Sie versucht dem durch den Zugang eben über den Begriff der "kulturellen Lüge" gerecht zu werden. Von diesem Begriff sagt sie, sie benütze ihn in Anknüpfung an eine Verwendung bei Nietzsche "außermoralisch" und wertfrei. Dass der Terminus indes nur auf ersten Blick polemisch sei, wie sie an gleicher Stelle ausführt, vermag schon innerhalb ihrer eigenen Argumentation nicht recht zu überzeugen — denn an seiner "provozierenden Schärfe" ist ihr ausdrücklich ebenfalls sehr gelegen (S. 15). Jedenfalls sucht sie mit ihm die diagnostizierte Intention der "Erfinder" der Nationskonzeptionen präzise zu erfassen, nämlich die Durchsetzung eines neuen, zunächst nur von ihnen selbst als Minderheit getragenen Kulturkonzepts bzw. sprachlich-kulturellen Codes. Und sie verwendet ihn zur Messung von Erfolg oder Nichterfolg einer Nationsbildung: In einer erfolgreichen Nationsbildung werde demzufolge mit der Zeit aus eine „kulturellen Lüge“ eine von der Mehrheit akzeptierte "kulturelle Wahrheit".

Dieses und manches andere des Vorgebrachten ist anregend und bedenkenswert. In der vorliegenden Anwendung vermag das Modell dennoch nicht wirklich zu überzeugen. Das liegt zum einen an einer mangelnden Präzision in der Verwendung des Kernbegriffs; an einer Stelle wird gar postuliert, "prinzipiell Prozesse des kulturellen und gesellschaftlichen Wandels als das zu bezeichnen, was sie sind: kulturelle Lügen". Wo jeglicher kultureller und gesellschaftlicher Wandel kulturelle Lüge sein soll (wenn der Satz denn ernst gemeint ist), wird der Begriff so beliebig, dass er als analytisches Instrument entwertet wird. Terminologische Klarheit und Klarstellung sind auch sonst entgegen dem unverkennbaren Anspruch immer wieder eben nicht vorhanden. Dass etwa Zorićs unübliche Verwendung des Begriffes "illyrisch" für das spätere 19. Jahrhundert zumindest begründet werden sollte, scheint ihr nicht weiters aufzufallen. Ähnlich irritierend ist es, wenn hier eine um die Durchsetzung einer begrifflichen Neuerung ringende Autorin einerseits völlig zurecht — und nur mäßig originell — gegen den Begriff "nationale

Wiedergeburt" argumentiert, an anderer Stelle aber implizit von (vornationalen) "Kollektiven" ausgeht, die gegenüber den späteren Nationen im Kern deckungsgleich sind (S. 29), oder wenn ein deutsches, ein ungarisches (sic) und ein italienisches Bürgertum als im kroatischen urbanen Bereich bereits vornational gegebene Größen aufscheinen (S. 60).

Vielleicht hätte die Verfasserin zur besseren Rückversicherung ihrer historischen Passagen auch einfach genauer auf die verwendete Literatur rekurrieren sollen, anstatt über lange Passagen ausschließlich Pauschalbelege anzuführen. So aber kommt es zu unschönen Schnitzern im Detail, die in der Summe am nötigen historischen Rüstzeug für die theoriegeleitete Einordnung zweifeln lassen. Oder sollte man schlicht "wertfrei" staunen, wenn man in einer gedruckten Doktorarbeit wie dieser auf engstem Raum beispielsweise liest: Dalmatien sei 1897 mit Banalkroatien vereinigt worden, das Italienische habe dort bis ins 20. Jahrhundert dominiert, während die istrischen Küstenstädte "ab dem zweiten Jahrzehnt [sic] des 20. Jahrhunderts" slavisiert worden seien (alles S. 60)? Und das, nachdem man gerade eben, auf der Seite davor, noch die Kunde von einer Existenz "slowakischer Stände" zu verkraften gehabt hatte oder bald darauf einen gewichtigen Satz zum Verhältnis der Kroaten jener Zeit zu den "teilweise protestantischen Slowenen" lesen muss. Auch bei Phänomenen, die für die Argumentation der Autorin von der "Lügenhaftigkeit" der frühen Nationsbildung von größerer Bedeutung sind, bleibt der Leser verunsichert zurück. Dies gilt etwa bei der (nebenbei gesagt: sehr sprachzentrischen und ein wenig essentialistischen) Einordnung der frühen nationalen "Erwecker" nach ihrem sprachlich-kulturellen Hintergrund. War es nun so, dass diese patriotischen Gelehrten "zumeist die jeweilige propagierte Muttersprache selbst nicht sprachen, ebenso wie ihnen die hiermit verbundene Kultur unbekannt war" (S. 40), oder waren ihre Kenntnisse ihrer Muttersprache teilweise mangelhaft (S. 45), oder sind die "Erwecker" insgesamt als ‚bilingual‘ einzuschätzen (S. 43)? Mit derlei Schwammigkeit wird das richtige Argument, dass für die Erwecker individuell betrachtet ein Bedarf am propagierten neuen sprachlichen Code kaum bestanden hat, eher verdeckt als offengelegt, und eine angemessene Interpretation der gesellschaftlichen und soziolinguistischen Bedeutung ihrer Sprachprogrammatische eher erschwert statt erleichtert.

Auch sonst sind — eigentlich überraschend bei einer Philologin — diverse Aussagen zur historischen Sprachkultur nicht weniger angreifbar als viele enger historische Behauptungen. So lässt sich die vor den einzelnen Nationsbildungen in der Habsburgermonarchie vorherrschende sprachlich-kulturelle Norm nicht einfach mit "Multilingualität" beschreiben (S. 27), jedenfalls nicht auf der Elitenebene und schon gar nicht im staatlichen Bereich, der von einer absoluten, territorial abgegrenzten Dominanz nur dreier Schriftsprachen geprägt war, des Deutschen, des Lateinischen (im ungarländischen Bereich) und lokal des Italienischen. Bei der Behauptung, im kroatischen Fall habe es lediglich (zudem auf die Elite begrenzte) regionale Schriftsprachen gegeben und keine überregionale schriftsprachliche Tradition (S. 69), kommen Gegenargumente von der Art der Brozovičschen Forschungen über Stovkavisierungstendenzen vor dem Illyrismus nicht einmal ansatzweise vor, wie auch die anschließende rasche Verdrängung des Kajkavischen auf den Bereich von Dialektliteratur aus dem Blickfeld gerät. Ihre vereinfachte Darlegung dieser Dinge ist für die Zorićsche Analyse aber von grundlegender Bedeutung, da sie an anderer Stelle als notwendige und verallgemeinerbare Ergänzung zum bekannten Hroch'schen Phasenschema den Aspekt der "präexistenten Schriftsprache" postuliert: "Insbesondere für die Umsetzung des von den Kroaten und Tschechen gewählten Nationalismustypus, des Herderschen Sprach- und Kulturnationalismus, ist die Existenz einer schriftsprachlichen Tradition ausschlaggebend." (S. 34)

Hier irrt Zorić, wie ein Blick auf den albanischen Fall (wo es eine schriftsprachliche Tradition gegeben hat, aber eine wesentlich schwächere und heterogenere als im kroatischen Fall) unschwer erkennen lassen könnte. In ihrem gewählten Vergleich aber verirrt sich die Autorin in einer durchgängigen Schematisierung, derzufolge die Anknüpfung der tschechischen "Erwecker" an Bestehendes viel stärker gewesen sei als bei ihren kroatischen Pendants (die Verbreitung eines vornationalen schriftsprachlichen Tschechischgebrauchs scheint sie mir dabei ebenso zu überschätzen wie die anhaltenden Resistenzen aus Mähren und Schlesien gegen eine böhmenszentrische Nationsbildung zu unterschätzen), ihr Erfolg viel größer und die "Lügenhaftigkeit" der tschechischen Nationsbildung daher wesentlich geringer (vgl. S. 203-204). Gerade hier tun sich die raschen Grenzen ihres Zugangs auf. Nicht nur ist es höchst fraglich, ob die Analyse je zweier Autoren als hinreichende Basis für die Konstruktion allgemeiner Selbstzuschreibungsmodelle gelten kann. Mehr noch ist die in höchstem Maße kursorische und ir-

reführende Behandlung des äußerst komplexen Verhältnisses der illyrisch-jugoslawistischen und der spezifischer kroatischen Elemente in der Geschichte der Nationsbildungsprozesse bei den Kroaten, wie sie hier vorgenommen wird (S. 70), alles andere als hinreichend, um anhand des selbst Untersuchten festzustellen, die kroatische nationale ‚Wiedergeburt‘, der Illyrismus, erfülle die Bedingungen einer erfolglosen kulturellen Lüge (S. 204). Erfolglos war der Illyrismus langfristig betrachtet in seinen jugoslawistischen Elementen, in seiner Anstoßfunktion für die kroatische Nationsbildung war er es hingegen eben gerade nicht. Dies zu erkennen entzieht sich aber dem in diesem Buch zur Geltung gebrachten methodischen Schema.

Ivan Pederin (Zadar): FAST GING DIE DOKTORARBEIT DANEBEN

Das ziemlich ungeschlachte und für eine wissenschaftliche Forschungsarbeit kaum geeignete Wort „kulturelle Lüge“ kommt in Anführungszeichen. Keine Erklärung wer da gelogen hat und warum die Anführungszeichen. Auch nicht, ob es bei anderen Völkern solche kulturelle „Lügner“ gab, wie etwa James Macpherson, Fichte mit seinen 14 Reden an die deutsche Nation oder Savigny. In der Einleitung liest man, dass alles mit Herders Kulturnationalismus beginnt. Keine Erwähnung von Andrija Kačić-Miošić und seinem historischen Kulturnationalismus der Kroaten. Auch die Pflege des Glagolitischen bei den südkroatischen Physiokraten beide im XVIII. Jh. werden nicht erwähnt.¹⁸ Ist Herder der einzige, der das Licht des Fortschrittes nach dem Osten getragen hat?

Die Erneuerer, so Zorić, „disqualifizieren“ die Ordnung des Habsburgerreiches als „lügenhaft“ und fordern eine neue politische Ordnung. Das hat kaum Sinn, wenn man bedenkt, dass die tschechische und so auch die ungarische Erneuerung dem Josephinismus folgt und dass Böhmen und Mähren eine Heimat von beiden Völkern, der tschechischen Ureinwohnern, was nicht bezweifelt wurde, und den zugewanderten Deutschen war.¹⁹ Der Feldzeugmeister Josip Jelačić Freiherr, dann auch Graf von Bužim und Feldmarschall Alfred Fürst Windisch-Graetz schlugen 1848/49 die Oktoberrevolution nieder und insistierten am Legitimus und der dynastischen Tradition, die ihren Völkern Schutz bot. Jelačić war das geistige, politische und militärische Haupt des Austroslavismus und auch des Illyrismus. In der Regierungszeit Franz Josefs wurden diese beiden mit Josef Jireček zu seinen sehr einflussreichen Beratern, der deutsche Nationalismus Fichtes, Hoffmanns von Fallersleben wurde in der Monarchie kleingeschrieben. Nach der Schaffung des Deutschen Reiches 1871. erschrak Franjo Rački mit den tschechischen Intellektuellen und suchte mit ihnen Verbündete in Frankreich, beim Slavisten Louis Leger, auch August Šenoa erschrak. Alle empfanden das Habsburgerreich als Schutz vor dem aggressiven Nationalismus Bismarcks.²⁰ Von dieser Furcht liest man in ihrem regen Briefwechsel, von dem die Autorin keine Silbe geschrieben hat.²¹ So wurden Kroaten und Tschechen zu den Karyatiden der Dynastie, „Böhmen“ wurde zum kulturellem, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Schwerpunkt der Monarchie, Dalmatien zum außenpolitischen und über Dalmatien lief der von kroatischen Militärs getragene Drang nach Südosten und die von Feldmarschal-Leutnant Marijan Varešanin Freiherr von Vareš empfohlene Italienpolitik, die ganz den kroatischen Interessen entsprach, aber auch jenen des Hofes.²²

¹⁸ Ivan Pederin, *Začinjavci, štioći i pregaoci, Vlastite snage i njemačke pobude u hrvatskoj književnosti*, Zagreb, 1977. Ders., „Fiziokratski pokret u Dalmaciji“, in: *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine*, 10 (1984), br. 1-2, 167-203.

¹⁹ Ivan Pederin, „Česka kao domovina dvaju naroda i njezini odrazi u ilirizmu“, in: *Godišnjak njemačke narodnosne zajednice*, VDG Jahrbuch, 2005., 127-181.

²⁰ Ivan Pederin, *Časopis Vienac i književna Europa. Njemačka, austrijska i ostale književnosti u hrvatskom časopisu Vienac, 1869-1903.*, Matica hrvatska, Zagreb, 2006.

²¹ Diese Briefe werden in diesem Jahr verlegt, bisher erschienen die Briefe Ivan Kukuljevićs an Pavel Josef Šafařík, vgl. Ivan Pederin, „Pisma Ivana Kukuljevića Sakcinskog i Augusta Harambašića Bronislavu Grabowskom“, *Republika*, LXIII (2007) br. 5. str. 105-110.; Isti, „Pisma Vatroslava Jagića Louisu Legeru, Karelju Kadlecu i drugim praškim profesorima“, u: *Zbornik o Vatroslavu Jagiću*, knj. I. Zagreb, 2007., 431-447.

Mit dem Kapitel "Historischer Vergleich der kroatischen und tschechischen nationalen 'Wiedergeburtbewegung'" könnten wir übereinstimmen, wenn dieses Kapitel eine methodische Darstellung des Aufbaues der nationalen Institutionen in beiden Völkern enthalten würde und vor allem der engen persönlichen Beziehungen der kroatischen und tschechischen Erneuerer, auch des Theaters an der Burg. Diesem Theater wird Lob gesungen, weil es Lessing und dem Sturm und Drang Tür und Tor öffnete. Wichtiger scheint es zu sein, dass das Theater an der Burg kein geschlossenes Hoftheater, sondern ein Theater zur Erziehung einer modernen und gebildeten Leitungsschicht war, und eine solche Beamten- und Militärschicht entstand dann überall in der Monarchie. Diese im Theresianum in deutscher Sprache und Kultur ausgebildeten Militärs universalisierten diese Kultur in den Ländern der Monarchie, denn sie wurden zum Unterschied zu den Beamten häufig von einem Land ins andere versetzt und saßen dort im Casino und im Theater. Dort (und auch bei den viel und gerne lesenden Mädchen) waren sie erfolgreicher als am Schlachtfeld. Die bedeutendsten Generale des k. k. Heeres waren nach den Franzosenkriegen kroatische Grenzer,²³ nicht mehr Italiener und Deutsche oder Belgier wie Tilly, also Leute aus dem Westen. Das spürte man im Reich, dessen Interessen im XIX. Jh. nicht mehr im Westen, sondern im Südosten lagen und zwar besonders nach dem Abgang Metternichs.

Die Literatur und besonders das Theater war bis zum Ausgang des XVIII. Jh. eine Unterhaltung des Hofes und der Landschlösser der Aristokraten auch ihrer Stadtpalais. Im XIX. Jh. wurde sie zum Mittel der Nationsbildung und der Erziehung der leitenden Gebildeten-schicht. Man musste adaptieren, eine besondere Rolle hatte in der Nationsbildung die Altertumskunde. Hier ist die Autorin ziemlich im Recht. Oder doch nicht. Denn der Nationalstaat ist zwar nicht die der Geschichte allerbeste Erfindung, Andreja Zorić hat doch keine bessere Form des politischen Zusammenlebens erfunden.

Der bedeutendste Mangel dieses Buches ist, dass die Autorin sich nicht in den Prager Archiven umgesehen hat. Hätte sie das gemacht, so wären die Resultate ihres Buches ganz anders geworden. Es ist schlecht, dass die Autorin von bestimmten Denkschemata ausgeht und zwar, dass Deutsche und Slaven Feinde sind und dass sie meint, dass man diese Feindschaft durch die Bloßstellung der "kulturellen Lüge" im Rahmen Europa beheben lässt. Die Monarchie war etwas anderes, denn in den K. K. Staaten, und so nannte sich das Habsburgerreich zwischen dem Wiener Kongreß und dem Neoabsolutismus in offiziellen Akten, verhängte der tschechische Graf Josef Sedlnitzky, der Präsident des k. k. Dikasteriums der Polizei und des Bücherrevisionsamtes ein weitmaschiges Zensurnetz, dass sich dem deutschen Nationalismus des konservativen Fichte und des liberalen August Hoffmann von Fallersleben verschloß.²⁴ Ja auch dem Totalitarismus, den Novalis in seiner "Christenheit oder Europa", dem Jakobinismus Robespierres folgend als "neues Jerusalem" erfand.²⁵ In dem Habsburgerreich war das Deutsche z. B. die beliebte Fremdsprache, der Slaven, Jelačić war beispielsweise ein Dichter in deutscher Sprache,²⁶ das war auch Therese von Artner,²⁷ die mit Jelačić in Kroatien die deutsche Literatur beliebt machte. Graf Janko Drašković, der mit Kaiser Franz als junger Offizier im gleichen Regiment diente, gab den Auftakt zum Anfang des Illyrismus. Er und der Zagreber Bischof Maksimilian Vrhovac waren aber Freimaurer.²⁸ Ein weiterer Mangel dieses Buches ist, dass Zorić nicht genau weiß was das

²² Ivan Pederin, "Paula von Preradović i tradicija hrvatskih generala u austrijskoj vojsci", *Nova Istra* VI (2001/2002), 4 (19), 178-181. Ders., *Dalmacija i Hrvati u vanjskoj politici bečkoga Dvora* 1, Zadar 2005. Über die Italienpolitik vgl. Ders., *Jadransko pitanje*, Rijeka, 2008.

²³ Ivan Pederin, "Habsburgovci, Jadran i rasprava oko ustroja Primorske gubernije prema spisima bečkog Haus-, Hof- und Staatsarchiva", in: *Acta Histriae*, Koper, 14(2006), 2, 469-486.

²⁴ Ivan Pederin, *Austrijska cenzura i nadzor nad tiskom u Dalmaciji*, Zadar, 2008. Das Buch wurde in den letzten 20 Jahren auszugsweise publiziert.

²⁵ Ivan Pederin "Pojam totalitarizma i nacionalizma u njemačkom romantizmu i realizmu (Lik Slavena i Jevreja)", in: *Gledišta*, Beograd, 29(1988), 1-2, 212-228.

²⁶ Ders., "Josip Jelačić kao pjesnik na njemačkom jeziku", *Marulić*, Zagreb, 16 (1983), 6, 659-669.

²⁷ Ivan Pederin, "Therese von Artner und die österreichische Literatur des Biedermeiers in Zagreb", in: *Österreich in Geschichte und Literatur*, Wien, 28 (1984), 5, 300-312. Artner wurde in Zagreb vom General Radivojević und vom Bischof Maksimilijan Vrhovac gefördert.

²⁸ Ivan Pederin, "Theresianum, počeci njemačko-hrvatskih književnih i kulturnih odnosa i ilirizam", *Kolo*, XVII (2007), 3, 256-240.

Habsburgerreich eigentlich war, doch teilt sie diesen Mangel mit vielen anderen. Zorić hat den Typus der mitteleuropäischen Erneuerung nicht beschrieben. Die kroatische Erneuerung folgte der Tschechischen und ungarischen mit vierzig Jahre Verspätung, die Autorin hat sich darüber keine Gedanken gemacht.

Leider schreibt die Autorin stellungswise in einer überhöhten Kampfsprache, die an die Sprache 1968 denken lässt und die sich für wissenschaftliche Publikationen nicht eignet. Die Wissenschaft soll etwas unter Beweis stellen, nicht sugerieren oder faszinieren.

Danksagung: Die Besprechungen des Buches von Andreja Zorić *Nationsbildung als "kulturelle Lüge"* wurden von der Kroatischen Kulturgemeinschaft *Colonia croatica e. V.* in Köln vorgeschlagen und vom Kroatischen Weltkongress in Deutschland (HSK Nj) durch den Einkauf der Rezensionsexemplare finanziert. *Colonia croatica* bedankt sich bei den Autoren und dem HSK Nj.